



Fecha de presentación: septiembre, 2024 Fecha de aceptación: noviembre, 2024 Fecha de publicación: enero, 2025

9

Glosario técnico bilingüe Kichwa-Español de Contabilidad para estudiantes de Bachillerato Técnico

Kichwa-Spanish bilingual technical glossary of Accounting for Technical Baccalaureate students

MSc. Sara Elizabeth Diaz Moposita¹

saraelisabeth2002@hotmail.es

ORCID: <https://orcid.org/0009-0007-8469-7261>



Lic. Marcela Cristina Erazo Peralta²

marcelaerazo29@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0009-0002-7308-7170>



PhD. Hevia Segress Garcia³

sgarciah@ube.edu.ec

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6178-9872>



PhD. Roberto Milanés Gómez⁴

roberto.milanesg@ug.edu.ec

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6879-3559>



Cita sugerida (APA, séptima edición)

Diaz, S.E, Erazo, M.C., Segress, H., y Milanés, R. (2025). Glosario técnico bilingüe Kichwa-Español de Contabilidad para estudiantes de Bachillerato Técnico. *Revista Mapa*. 9(38), 195–218.

<http://revistamapa.org/index.php/es>

¹Docente de la Universidad Estatal de Milagro, Milagro, Ecuador

²Docente de la Universidad de Guayaquil, Guayaquil, Ecuador

³Universidad Bolivariana del Ecuador, Duran, Ecuador

⁴Universidad de Guayaquil, Guayaquil, Ecuador.

MAPA | Revista de Ciencias Sociales y Humanística



RESUMEN

La Educación Intercultural Bilingüe (EIB) desempeña un papel crucial en la preservación de lenguas indígenas como el Kichwa. Sin embargo, en áreas técnicas como la Contabilidad, la ausencia de recursos bilingües limita el aprendizaje de los estudiantes Kichwa-hablantes, afectando su desempeño académico y su acceso equitativo al conocimiento técnico. Este estudio tuvo como objetivo principal desarrollar un Glosario Técnico Bilingüe Kichwa-Español de Contabilidad para facilitar la comprensión de términos técnicos en ambos idiomas, fortalecer el bilingüismo en contextos educativos y promover la integración cultural. La metodología adoptada fue cualitativa y descriptiva, combinando encuestas dirigidas a docentes de la Unidad Educativa Intercultural Bilingüe "Gabriel López" con un análisis documental de manuales y textos contables. Además, colaboraron expertos bilingües para asegurar la precisión y relevancia en la selección y traducción de términos clave. Los resultados destacaron la utilidad del glosario como una herramienta que mejora significativamente el aprendizaje técnico, refuerza la identidad cultural y apoya el desempeño laboral futuro de los estudiantes. La claridad en las definiciones y su diseño accesible fueron valorados positivamente por los docentes, quienes consideraron el glosario esencial para superar las barreras lingüísticas en la enseñanza técnica. En conclusión, este recurso educativo contribuye a la equidad y diversidad lingüística en la educación técnica, alineándose con los objetivos del Modelo de Educación Intercultural Bilingüe (MOSEIB). Su implementación fortalece tanto el aprendizaje técnico como la preservación cultural en las comunidades indígenas del Ecuador.

Palabras claves: bachillerato técnico, contabilidad, glosario técnico bilingüe

ABSTRACT

Intercultural Bilingual Education (IBE) plays a crucial role in the preservation of indigenous languages such as Kichwa. However, in technical areas such as Accounting, the absence of bilingual resources limits the learning of Kichwa-speaking students, affecting their academic performance and their equal access to technical knowledge. The main objective of this study was to develop a Kichwa-Spanish Bilingual Technical Glossary of Accounting to facilitate the understanding of technical terms in both languages, strengthen bilingualism in educational contexts and promote cultural integration. The methodology adopted was qualitative and descriptive, combining surveys addressed to teachers of the Intercultural Bilingual Educational Unit "Gabriel López" with a documentary analysis of accounting manuals and texts. In addition, bilingual experts collaborated to ensure accuracy and relevance in the selection and translation of key terms. The results highlighted the usefulness of the glossary as a tool that significantly enhances technical learning, reinforces cultural identity and supports students' future job performance. The clarity of the definitions and its accessible design were positively valued by teachers, who considered the glossary essential to overcome language barriers in technical education. In conclusion, this educational resource contributes to equity and linguistic diversity in technical education, aligning with the objectives of the Intercultural Bilingual Education Model (MOSEIB). Its implementation strengthens both technical learning and cultural preservation in Ecuador's indigenous communities.

Keywords: technical baccalaureate, accounting, bilingual technical glossary



INTRODUCCIÓN

La Educación Intercultural Bilingüe (EIB) en Ecuador desempeña un papel crucial en la preservación y promoción de las lenguas y culturas indígenas. En 1993 se oficializó el Modelo de Educación Intercultural Bilingüe (MOSEIB) y su currículo correspondiente, reconociéndose formalmente en 2013 mediante el Acuerdo 440-13, dentro del marco de un Estado Constitucional de derechos, justicia, interculturalidad y plurinacionalidad. Este modelo establece los principios, políticas, objetivos y bases curriculares de la EIB, promoviendo el diálogo de saberes y la diversidad (Proceso Metodológico del modelo de educación intercultural bilingüe en Ecuador: construcción del diálogo de saberes, la interculturalidad y la diversidad, 2023).

Según García (2005), "la Educación Intercultural Bilingüe es fundamental para la revitalización de las lenguas indígenas y la construcción de una sociedad más inclusiva y equitativa" (p. 123). En un país con más de 14 nacionalidades indígenas (INEC, 2022), la EIB se ha convertido en una herramienta esencial para garantizar igualdad de oportunidades educativas y el reconocimiento de la diversidad cultural.

A lo largo del tiempo, la EIB ha ampliado su oferta educativa, que incluye la Educación Infantil Familiar Comunitaria (EIFC), la Educación General Básica y el Bachillerato (tanto en ciencias como en técnica), además de las Unidades Educativas Comunitarias Interculturales Bilingües (UECIBs) del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe (Ministerio de Educación en el MOSEIB, 2013). Los estudiantes del Bachillerato Intercultural Bilingüe cursan un tronco común de asignaturas generales, complementadas con materias específicas según su especialidad. El Bachillerato Técnico ofrece formación en áreas técnicas, artesanales, deportivas y artísticas, con el fin de fomentar iniciativas de emprendimiento social y económico o continuar con estudios superiores (Ministerio de Educación en el MOSEIB, 2013).

Dentro del Bachillerato Técnico en Contabilidad, es fundamental manejar la terminología específica. Según la Subsecretaría de Fundamentos Educativos (2017), la utilización de términos técnicos es crucial en la construcción del conocimiento. Por esta razón, se propone un glosario que recopile los términos más relevantes en español y Kichwa, facilitando la comprensión de conceptos esenciales para estudiantes de comunidades donde el Kichwa es la lengua materna. Este recurso permitiría un acceso equitativo al conocimiento técnico, esencial para su formación.

La educación en Ecuador enfrenta varios desafíos, entre ellos, el acceso limitado a tecnología. Hidalgo et al. (2023) indican que, aunque el 65% de las instituciones cuentan con laboratorios de cómputo, el 60% de los equipos están deteriorados. A pesar de que el 71% tiene conexión a internet, el 66% no proporciona acceso adecuado para los estudiantes, presentando problemas de estabilidad, velocidad y cobertura. Estos hallazgos evidencian la necesidad de mejorar la infraestructura tecnológica en las escuelas públicas para garantizar una educación de calidad. Por ello, el glosario técnico bilingüe se presenta como una herramienta clave que permitirá a los estudiantes obtener un mayor conocimiento en el área de Contabilidad.

De acuerdo con ASALE & RAE (2023), un glosario es un catálogo de palabras definidas o comentadas dentro de una misma disciplina. Esta definición es fundamental para la investigación, ya que muestra la interacción entre términos contables específicos y sus traducciones al Kichwa y al español. El glosario no solo pretende explicar la terminología técnica, sino también promover un equilibrio lingüístico y cultural en el contexto de la educación bilingüe.

Dentro de la EIB, el glosario se convierte en una herramienta fundamental para la enseñanza en dos idiomas. El Kichwa, como lengua materna rica en herencia cultural, debe ser fortalecido en la comunidad educativa. Un glosario bilingüe no solo ayuda a los estudiantes a comprender y aplicar términos contables, sino que también promueve la equidad lingüística, permitiéndoles desarrollar competencias técnicas en su lengua materna y en español. Como señala Montaluisa (2018), la EIB en Ecuador requiere un compromiso sostenido del gobierno y de la comunidad educativa para superar los obstáculos y asegurar su efectividad.

En Contabilidad, el uso correcto de la terminología es crucial para el desempeño profesional. Los estudiantes de Bachillerato Técnico deben dominar términos específicos para interpretar adecuadamente la documentación financiera y realizar registros contables, cumpliendo con las normativas del sector. Un glosario bilingüe les proporciona un recurso que facilita este aprendizaje y reduce las barreras lingüísticas.

Los estudiantes de Bachillerato Técnico están orientados hacia la formación profesional en áreas técnicas y tecnológicas, como la Contabilidad. Este enfoque educativo ha mejorado tanto el ámbito práctico como teórico,

incorporando profesionales capaces de desenvolverse en el mercado laboral según las tendencias actuales (Bachillerato Técnico – Ministerio de Educación, 2016). El Bachillerato Técnico complementa la formación del tronco común, atendiendo los intereses, capacidades y habilidades del estudiantado.

Sin embargo, en el contexto de la EIB, los estudiantes enfrentan un doble desafío: adquirir competencias técnicas y desarrollar habilidades bilingües. Aquellos que hablan Kichwa a menudo enfrentan dificultades adicionales al aprender términos técnicos en español, lo que afecta su rendimiento académico y futura inserción laboral. La implementación de un glosario técnico bilingüe es crucial para proporcionarles las herramientas necesarias para comprender y aplicar conceptos técnicos en Contabilidad, mientras se respeta y valora su lengua y cultura.

En Ecuador, la EIB es esencial para promover la inclusión y preservar las lenguas indígenas. Sin embargo, en áreas técnicas como la Contabilidad, los estudiantes Kichwa-hablantes enfrentan desafíos significativos, ya que la mayoría de los materiales educativos, incluidas las definiciones y términos técnicos, están disponibles solo en español. Esto les coloca en desventaja, ya que deben aprender y entender conceptos complejos en un idioma que no es el suyo.

Evidencias indican que la falta de recursos educativos bilingües contribuye a un rendimiento académico más bajo entre los estudiantes de comunidades indígenas, especialmente en áreas rurales, lo que afecta su confianza y capacidad para competir en el mercado laboral. Según el Instituto Nacional de Estadísticas y Censos (INEC), la deserción escolar es del 2,5% en zonas urbanas, mientras que en áreas rurales asciende al 6,8% (Machado, 2022).

El problema se agrava en disciplinas que requieren precisión y un claro dominio de la terminología específica. La falta de un glosario técnico bilingüe Kichwa-Español significa que los estudiantes deben traducir y comprender términos técnicos por su cuenta, lo que aumenta el riesgo de errores en su aprendizaje.

Esta investigación tiene como objetivo crear un Glosario Técnico Bilingüe Kichwa-Español, diseñado para brindar a los docentes herramientas que faciliten el aprendizaje eficaz de los estudiantes. Este recurso contribuirá a mejorar su rendimiento académico y competencia profesional, además de fortalecer la diversidad lingüística en el Ecuador. Según la actualización del MOSEIB (2013),



la enseñanza de conocimientos y saberes ancestrales debe llevarse a cabo en cada cultura y lengua originaria (Calapi Muenala, Rocío Jéssica, 2024).

La herramienta se implementará como un plan piloto en la Unidad Educativa Intercultural Bilingüe "Gabriel López" (U.E.I.B.G.L.), ubicada en el cantón Arajuno, provincia de Pastaza. Esta institución alberga a 42 docentes y 700 estudiantes en educación básica media, superior y bachillerato, incluidos 32 estudiantes en el bachillerato técnico de Contabilidad. Dada la insuficiente cobertura de Internet que afecta el acceso a recursos educativos digitales, se ha identificado la necesidad de desarrollar el glosario en formato físico, asegurando que los estudiantes dispongan de materiales educativos de calidad y fomentando una educación inclusiva y equitativa.

METODOLOGÍA

La investigación que se aplicará en el presente artículo es cualitativa con elementos descriptivos, ya que se pretende recopilar y traducir términos contables del español al Kichwa, comprendiendo su uso y contexto en ambas lenguas. La frase metodología cualitativa se refiere en su más amplio sentido a la investigación que produce datos descriptivos: las propias palabras de las personas, habladas o escritas, y la conducta observable (S. J. Taylor y R. Bogdan, 2009).

Para esta investigación en primera instancia se considera realizar encuestas, tomando como universo a los cuarenta y dos docentes de la Unidad Educativa Intercultural Bilingüe "Gabriel López". Sin embargo, la muestra se centrará en los docentes que participan en la especialidad de Bachillerato Técnico en Contabilidad, totalizando doce profesores los cuales serán seleccionados mediante un muestreo no probabilístico por conveniencia, ya que se eligen intencionalmente los participantes más relevantes para los objetivos del estudio, como lo indica Ortega (2018), es la técnica de muestreo no probabilística más común, debido a su velocidad, costo-efectividad y facilidad de disponibilidad de la muestra. Esta muestra se desglosa de la siguiente manera:

dos docentes de Contabilidad, dos de Kichwa, cuatro que enseñan asignaturas del tronco común, y cuatro miembros del equipo directivo de la institución.



La muestra es definida mediante un muestreo no probabilístico por conveniencia, ya que se eligen intencionalmente los participantes más relevantes para los objetivos del estudio, como lo indica Ortega (2018), es la técnica de muestreo no probabilística más común, debido a su velocidad, costo-efectividad y facilidad de disponibilidad de la muestra. Esta selección se basa en la relevancia de su participación en la enseñanza de la Contabilidad y en la integración de la lengua Kichwa en la Educación Técnica, asegurando que los datos recopilados sean representativos de las perspectivas tanto técnicas como lingüísticas.

Para recopilación de datos, se realizó un análisis documental de los libros de Contabilidad y glosarios en español, considerando que el estudio documental es una herramienta eficaz para lograr una comprensión exhaustiva de los términos contables recopilados. Finalmente, se empleó un enfoque de análisis de contenido, en colaboración con docentes expertos en Contabilidad, para identificar y categorizar los términos más relevantes y utilizados en la especialidad. Los profesores de Kichwa contribuyeron con interpretaciones precisas y adecuadas de estos términos.

La encuesta estructurada ayudó en la recopilación de datos, sobre el uso y comprensión de términos contables en Kichwa- Español. Las mismas ayudaron a identificar las necesidades y desafíos en la traducción y adaptación de estos términos. Como resultado, el glosario propone ser una herramienta la cual facilitará el aprendizaje y la comprensión de los conceptos contables, promoviendo una educación técnica inclusiva y respetuosa de la diversidad lingüística y cultural.

RESULTADOS

Análisis documental

El análisis documental destaca la relevancia de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) en Ecuador, que ha jugado un papel esencial en la preservación de lenguas indígenas, como el Kichwa, mediante la implementación del Modelo de Educación Intercultural Bilingüe (MOSEIB). A pesar de su reconocimiento oficial en 2013, la aplicación de recursos bilingües en áreas técnicas, como la Contabilidad, sigue siendo insuficiente, lo que genera una desventaja significativa para los estudiantes Kichwa-hablantes. Estos estudiantes enfrentan el reto de aprender términos técnicos complejos en una lengua que no es su

lengua materna, lo que puede afectar tanto su desempeño académico como su futura inserción laboral.

La revisión de fuentes educativas y normativas muestra que los estudiantes de Bachillerato Técnico en Contabilidad, cuyo idioma nativo es el Kichwa, requieren herramientas específicas para acceder al conocimiento técnico en su lengua materna y en español. Sin embargo, el déficit de recursos bilingües ha dificultado que estos alumnos logren una comprensión adecuada de los conceptos clave en Contabilidad. El uso de terminología especializada es esencial en esta área, y la falta de materiales didácticos que aborden estos términos en ambos idiomas contribuye a la desigualdad en la enseñanza.

Ante este contexto, la creación de un glosario técnico bilingüe Kichwa-Español se propone como una solución que permitirá superar las barreras lingüísticas y ofrecer igualdad de oportunidades a los estudiantes indígenas. Un recurso como este no solo contribuiría a mejorar la comprensión de los términos contables, sino que también reforzaría el uso del Kichwa en un contexto técnico, lo que, a su vez, promueve la preservación cultural y el desarrollo profesional de los estudiantes.

Además, los problemas relacionados con el acceso limitado a la tecnología, que se evidencian en muchas instituciones educativas rurales, hacen que el formato físico del glosario sea indispensable. Dado que un porcentaje considerable de las escuelas enfrenta limitaciones en la conectividad y el acceso a equipos digitales, este glosario en formato físico garantiza que los estudiantes puedan disponer de una herramienta accesible y eficaz.

Este análisis respalda la implementación del glosario como una herramienta clave no solo para facilitar el aprendizaje de los estudiantes de Contabilidad Kichwa-hablantes, sino también para fortalecer la equidad educativa y la diversidad cultural dentro del sistema educativo ecuatoriano.

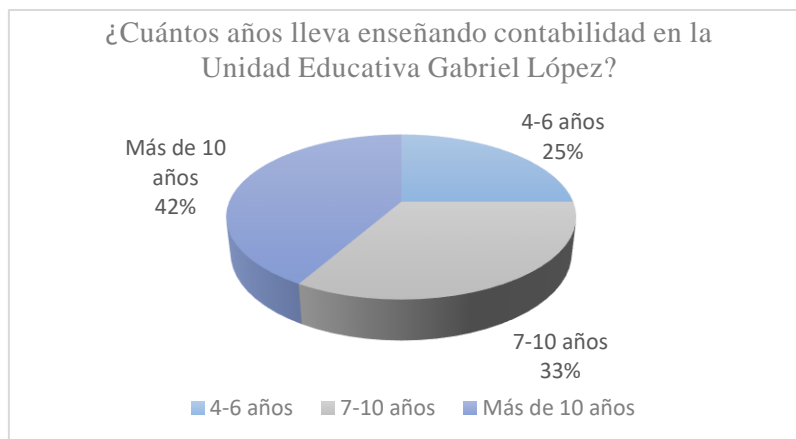
Encuesta

El análisis de los datos obtenidos a partir de las encuestas administradas a los docentes de la Unidad Educativa Gabriel López y a los concedores del idioma Kichwa revela hallazgos sobre la situación actual y las necesidades específicas en la enseñanza de términos técnicos de Contabilidad. Un total de doce maestros participaron en la encuesta, distribuidos de la siguiente manera: dos docentes de Contabilidad, dos de Kichwa, cuatro de materias del tronco

común y cuatro autoridades de la institución. A continuación, se presentan los resultados detallados:

Figura 1.

Tiempo del docente en la Institución

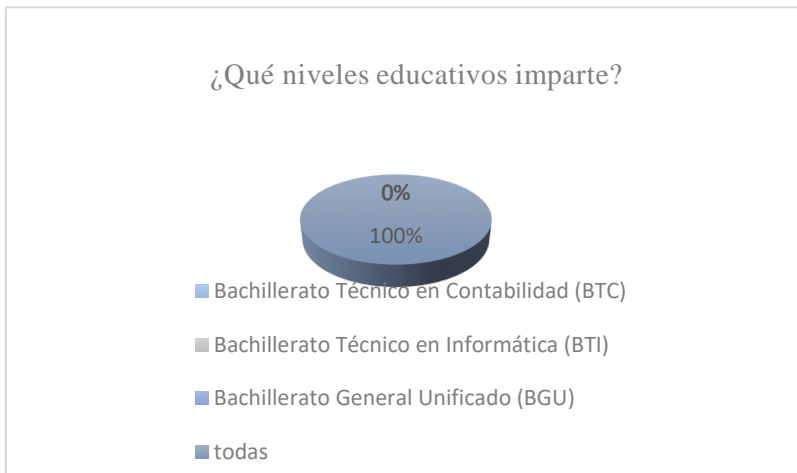


Nota: Datos obtenidos mediante encuestas administradas a los docentes que imparten en el bachillerato técnico de Contabilidad en la Unidad Educativa Gabriel López (2024)

En la Figura 1 sobre la distribución de los años de experiencia de los docentes en la enseñanza de Contabilidad en dicha institución. Se observa que el 75% de los profesores poseen entre 7 y 10 años de trabajo docente, lo cual sugiere un cuerpo docente bien establecido y con conocimientos sólidos en la enseñanza de Contabilidad. Esta elevada proporción de profesores refleja estabilidad en el personal y probablemente una enseñanza más consolidada. Esto puede ser una ventaja para los estudiantes, puesto facilita a los docentes pueden tener una mayor capacidad para adaptar los materiales educativos y entender las necesidades de los alumnos.

Figura 2.

Información sobre los cursos que tiene a cargo el docente.

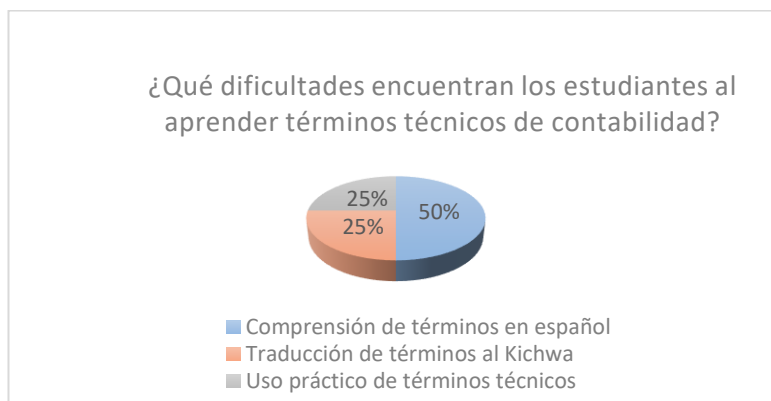


Nota: Datos obtenidos mediante encuestas administradas a los docentes que imparten en el bachillerato técnico de Contabilidad en la Unidad Educativa Gabriel López (2024)

La figura 2 refleja que todos los encuestados imparten clases en el Bachillerato Técnico en Contabilidad, sin presencia en otros niveles como el Bachillerato Técnico en Informática o el Bachillerato General Unificado. Esto sugiere una clara especialización del profesorado en el ámbito contable, lo cual favorece una enseñanza más focalizada y técnica, mejorando potencialmente la formación específica de los estudiantes en esta área.

Figura 3.

Sobre las dificultades de los estudiantes en el aprendizaje

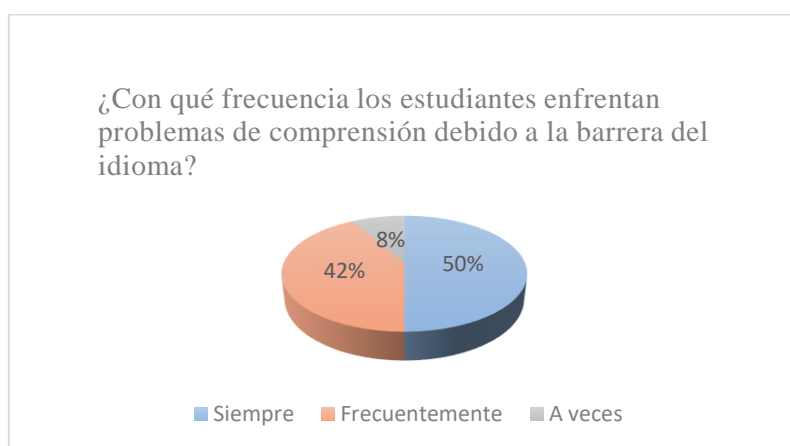


Nota: Datos obtenidos mediante encuestas administradas a los docentes que imparten en el bachillerato técnico de Contabilidad en la Unidad Educativa Gabriel López (2024)

La figura 3 revela que el 50% de los estudiantes tiene dificultades con la comprensión de términos en español, el 25% con la traducción de estos al Kichwa y el otro 25% con su uso práctico. Esto pone de manifiesto la necesidad de recursos educativos bilingües, especialmente para los estudiantes cuya lengua materna es el Kichwa, y destaca la importancia de herramientas como un glosario bilingüe que facilite la traducción y el uso adecuado de los términos contables en situaciones reales.

Figura 4.

Problemas relacionados con el idioma



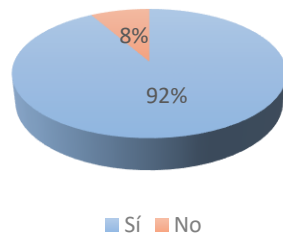
Nota: Datos obtenidos mediante encuestas administradas a los docentes que imparten en el bachillerato técnico de Contabilidad en la Unidad Educativa Gabriel López (2024)

La figura 4 muestra que el 50% de los encuestados utiliza los términos técnicos contables "siempre", el 42% "frecuentemente", y el 8% "a veces", lo que refleja una alta consistencia en su uso. Este compromiso por parte del cuerpo docente favorece la implementación del "Glosario Técnico Bilingüe Kichwa-Español de Contabilidad", ya que la alta frecuencia en el uso de los términos técnicos indica que el glosario podría integrarse fácilmente en el aula. Además, su alineación con los principios de la Educación Intercultural Bilingüe refuerza su importancia para promover una educación inclusiva, especialmente en áreas rurales, y ayudar a superar barreras lingüísticas.

Figura 5.

Sobre la necesidad de un glosario

¿Considera que un glosario bilingüe Kichwa-Español mejoraría la comprensión de los términos técnicos de contabilidad por parte de los estudiantes?

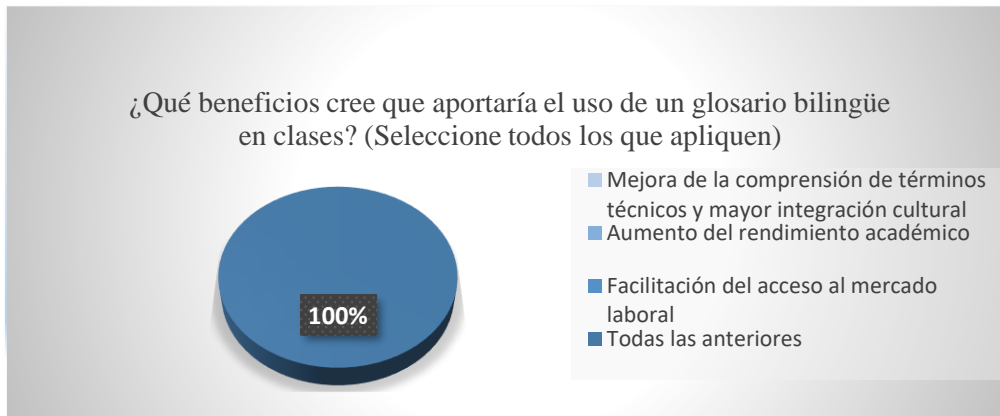


Nota: Datos obtenidos mediante encuestas administradas a los docentes que imparten en el bachillerato técnico de Contabilidad en la Unidad Educativa Gabriel López (2024)

La figura 5 muestra que el 92% de los encuestados apoyan la implementación de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) en Ecuador, mientras que solo el 8% se opone. Esto refleja una aceptación mayoritaria y un fuerte respaldo hacia el Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe (MOSEIB) y la Educación y Formación Técnica y Profesional (EFTP). Este alto nivel de apoyo sugiere un compromiso casi unánime por parte de los docentes con la preservación y promoción de las lenguas y culturas indígenas, lo que favorece la implementación de herramientas como el "Glosario Técnico Bilingüe Kichwa-Español de Contabilidad". Este respaldo asegura que el glosario será bien recibido y utilizado eficazmente, contribuyendo a una educación técnica más inclusiva, especialmente en zonas rurales, donde la interculturalidad es esencial para respetar la diversidad lingüística y cultural.

Figura 6.

Sobre los beneficios del glosario

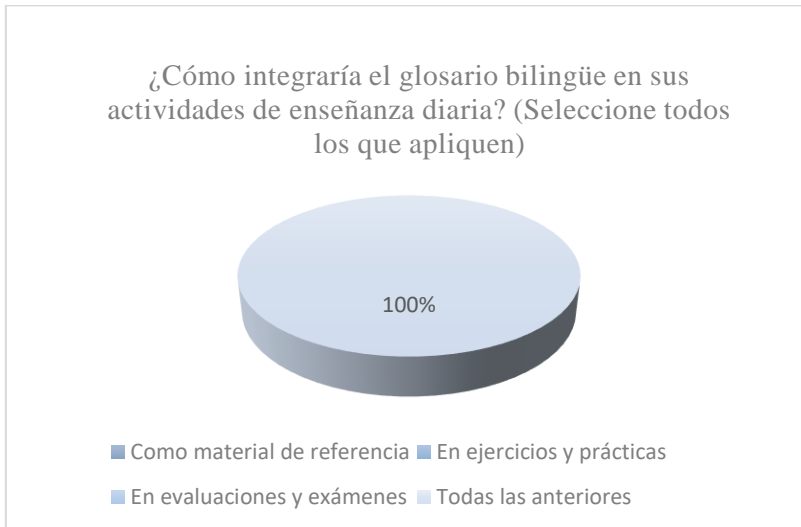


Nota: Datos obtenidos mediante encuestas administradas a los docentes que imparten en el bachillerato técnico de Contabilidad en la Unidad Educativa Gabriel López (2024)

La figura 6 muestra que el 100% de los encuestados coinciden en que el "Glosario Técnico Bilingüe Kichwa-Español de Contabilidad" tiene un impacto positivo en aspectos clave como la comprensión de términos técnicos, la integración cultural, el rendimiento académico y el acceso al mercado laboral. Este consenso refleja el alto valor percibido del glosario en el ámbito educativo y profesional. La aceptación unánime resalta su efectividad en mejorar el entendimiento de términos contables, especialmente entre estudiantes de la Educación Intercultural Bilingüe, cumpliendo además con los objetivos del MOSEIB de preservar lenguas indígenas y promover la inclusión cultural. El glosario no solo mejora el rendimiento académico, sino que también aumenta las oportunidades laborales, siendo especialmente relevante en zonas rurales donde la preservación de la lengua y la cultura es esencial.

Figura 7.

Posibles usos del glosario

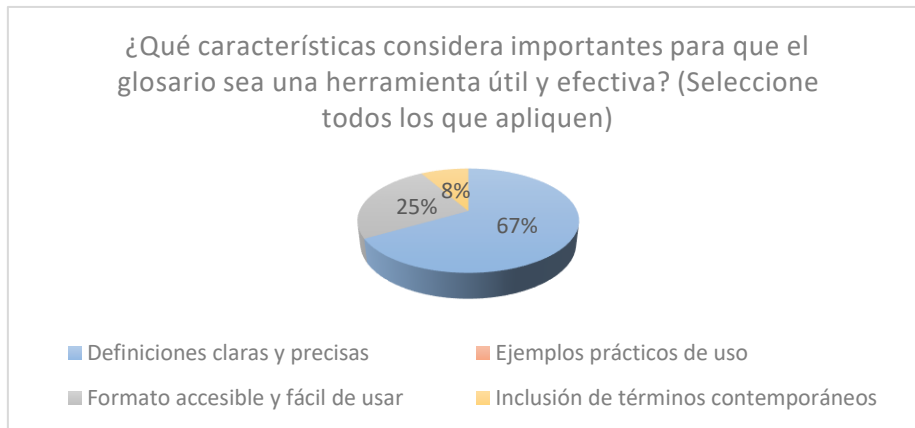


Nota: Datos obtenidos mediante encuestas administradas a los docentes que imparten en el bachillerato técnico de Contabilidad en la Unidad Educativa Gabriel López (2024)

La figura 7 muestra que el 100% de los encuestados consideran el "Glosario Técnico Bilingüe Kichwa-Español de Contabilidad" como una herramienta útil en diversas aplicaciones pedagógicas, incluyendo su uso como material de referencia, en ejercicios, prácticas y evaluaciones. Este consenso unánime destaca la versatilidad del glosario en la enseñanza de Contabilidad. Su aceptación completa resalta su impacto en todas las etapas del proceso de enseñanza-aprendizaje, reforzando el aprendizaje en distintos contextos. Además, su utilidad en la Educación Intercultural Bilingüe subraya su valor en la promoción de la diversidad cultural y en garantizar una educación técnica inclusiva y efectiva para estudiantes de comunidades indígenas.

Figura 8.

Características sobresalientes

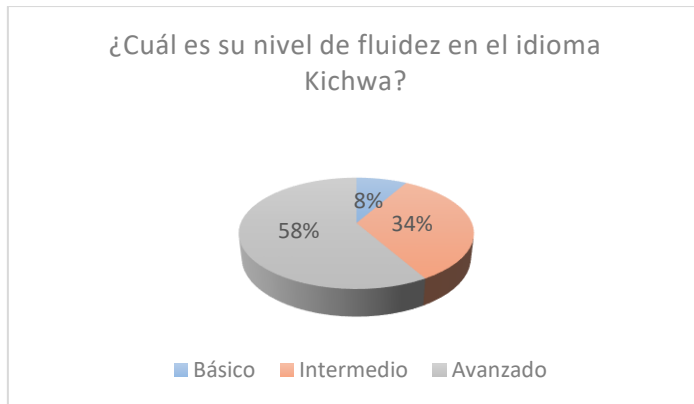


Nota: Datos obtenidos mediante encuestas administradas a los docentes que imparten en el bachillerato técnico de Contabilidad en la Unidad Educativa Gabriel López (2024)

La figura 8 muestra que el 67% de los encuestados valoran principalmente la claridad y precisión en las definiciones del "Glosario Técnico Bilingüe Kichwa-Español de Contabilidad", el 25% resalta la importancia de un formato accesible y fácil de usar, y solo el 8% considera relevante la inclusión de términos actualizados, sin que nadie mencione la necesidad de ejemplos prácticos. Esto refleja que, para la mayoría, la función principal del glosario es ofrecer una comprensión clara y precisa de los términos técnicos, algo crucial en un contexto bilingüe y multicultural, donde la claridad en ambos idiomas es clave para el éxito académico.

Figura 9.

Nivel del lenguaje



Nota: Datos obtenidos mediante encuestas administradas a los docentes que imparten en el bachillerato técnico de Contabilidad en la Unidad Educativa Gabriel López (2024).

La figura 9 indica que el 58% de los encuestados se autodenominan en un nivel avanzado de competencia en el tema evaluado, el 34% en un nivel intermedio y solo un 8% en el nivel básico. Esto sugiere una mayoría con conocimientos profundos y experiencia, lo que favorece la implementación de estrategias educativas más complejas y recursos avanzados. Sin embargo, la distribución de competencias también señala la necesidad de adaptar los materiales pedagógicos para abarcar todos los niveles, ofreciendo desafíos adecuados para los avanzados sin excluir a los intermedios y básicos. Además, la presencia de usuarios avanzados resalta la importancia de utilizar este conocimiento para enriquecer el currículo y fortalecer la identidad cultural en el ámbito educativo.

Figura 10.

Experiencia con el lenguaje



Nota: Datos obtenidos mediante encuestas administradas a los docentes que imparten en el bachillerato técnico de Contabilidad en la Unidad Educativa Gabriel López (2024).

En la figura 10 la mayoría de los encuestados, un 83%, perciben la calidad del "Glosario Técnico Bilingüe Kichwa-Español de Contabilidad" como "muy buena", mientras que un 9% lo califica como "buena" y un 8% como "regular". Estos datos muestran una tendencia favorable hacia el glosario, con una clara satisfacción general, aunque la pequeña proporción que lo considera "regular" sugiere que hay aspectos por mejorar. Este alto nivel de satisfacción refleja una fuerte aceptación del glosario como herramienta eficaz en la educación intercultural bilingüe, aunque también indica que aún existen áreas de optimización. Esto es especialmente relevante en el contexto de la educación en áreas rurales de Ecuador, donde el glosario es clave para el acceso equitativo al conocimiento técnico contable y la promoción de la diversidad cultural.

Fundamentos del Glosario

La *International Organization for Standardization* (ISO) establece directrices metodológicas para la labor terminológica, ofreciendo principios concretos sobre la gestión de términos en ámbitos profesionales y técnicos (ISO 704, 2009). Esta norma subraya la necesidad de coherencia en las definiciones, así como la validación de los términos a través del consenso entre expertos, lo que garantiza que estos sean comprensibles y apropiados para su contexto específico. Al aplicar los lineamientos de la ISO 704, se logra un enfoque exhaustivo que no solo asegura la claridad y precisión de las definiciones, sino

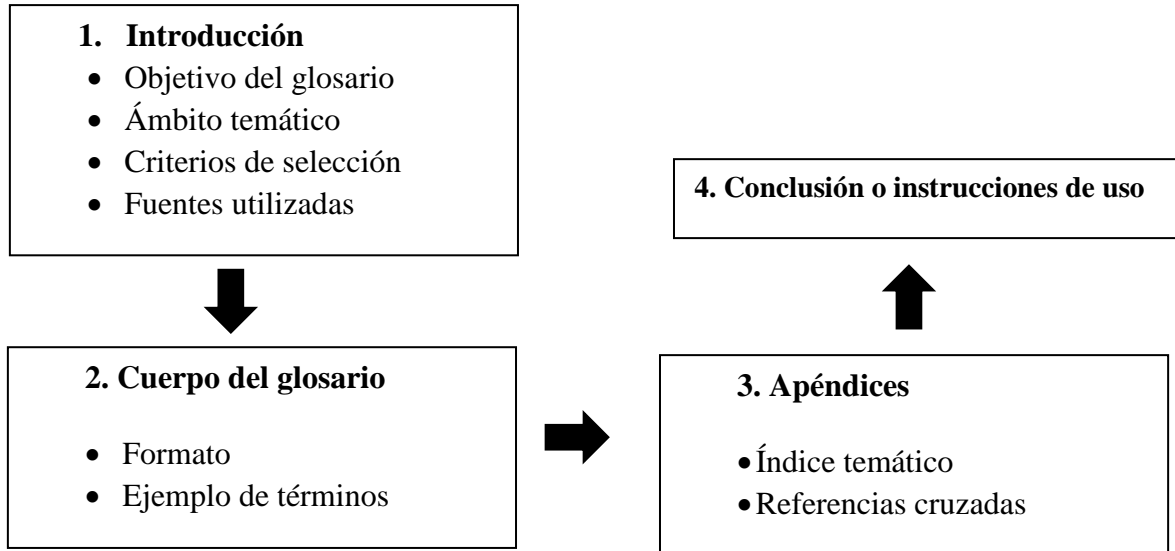
que también promueve una sistematización efectiva en la creación de glosarios. Esto permite que los términos se mantengan útiles y relevantes a lo largo del tiempo y en diversas situaciones.

En términos de aplicación práctica, un glosario desarrollado bajo la norma ISO debe destacarse por su precisión y organización metódica. Es fundamental que las definiciones sean claras, validadas por expertos en el área y flexibles para adaptarse a diferentes contextos, tanto internacionales como específicos. Esta adaptabilidad no solo enriquece el contenido del glosario, sino que también mejora su usabilidad, facilitando la comprensión y el uso de los términos por parte de los usuarios en diversas disciplinas.

Fuertes-Olivera y Bergenholtz (2011) en su obra, *Introducción a la lexicografía teórica*, destacan cómo la lexicografía teórica y práctica convergen para optimizar la elaboración de diccionarios y glosarios. Señalan que es crucial comprender las distintas funciones que puede cumplir un diccionario: descriptiva, prescriptiva y pragmática, ya que estas determinan el enfoque que se dará a la selección y presentación de los términos. Un aspecto fundamental es identificar el tipo de diccionario o glosario que se desea desarrollar —ya sea especializado, monolingüe o bilingüe—, así como definir claramente el público objetivo. Además, subrayan la importancia de la microestructura, que incluye elementos como definiciones, ejemplos y colocaciones, así como de la macroestructura, que abarca la organización general de los términos y su clasificación semántica. Este enfoque sistemático busca que los glosarios no solo presenten términos de manera aislada, sino que los contextualicen adecuadamente, facilitando su comprensión y uso efectivo.

En cuanto a la aplicación práctica, los autores explican que la construcción de un glosario debe ir más allá de la simple recopilación de términos. Ya que es necesario seleccionar y definir cuidadosamente cada término de acuerdo con las necesidades del usuario final, asegurándose de que las definiciones sean claras y útiles en el contexto en el que se aplicarán. La categorización semántica precisa y el uso de ejemplos adecuados son elementos clave para garantizar que el glosario cumpla su función como una herramienta efectiva de referencia y aprendizaje, ajustándose al contexto específico del área de conocimiento al que se dirija.

Desde esta perspectiva, se presenta la estructura del glosario:

Figura 11.**Estructura general del glosario**

Nota: Elaboración propia a partir de la información en norma ISO 704 (2009).

El glosario de términos contables en Kichwa-Español tiene como objetivo principal facilitar el aprendizaje de conceptos clave de Contabilidad en ambos idiomas, promoviendo el bilingüismo en áreas técnicas y fortaleciendo la comprensión de los estados financieros, activos, pasivos, ingresos y demás conceptos.

A continuación, se presentan las secciones y sus respectivos contenidos:

<https://drive.google.com/file/d/1YWAFfefPPxPYL4iFZsvq513ZO3Bd41k2/view?usp=sharing>



Tabla 1.

Contenido de la estructura

1. Introducción

Objetivo del glosario

Facilitar el aprendizaje de términos contables en Kichwa- Español.

Promover el bilingüismo en áreas técnicas.

Fortalecer la comprensión de conceptos clave en Contabilidad.

Ámbito temático

Términos relacionados con la Contabilidad:

Estados financieros, Activos, Pasivos, Ingresos, etc.

Criterios de selección

Relevancia en el currículo técnico de Contabilidad.

Ayuda de expertos bilingües en Kichwa- Español.

Fuentes utilizadas

Libros de Contabilidad técnica.

Manuales educativos.

Diccionarios especializados.

Consultas con expertos lingüistas y contables.

2. Cuerpo del glosario

Formato

Términos en orden alfabético.

Traducción y definición en Kichwa - Español.

Ejemplo de términos

Activo (Español) / Akllana Kawsay (Kichwa)

Definiciones y contextos de uso en ambos idiomas.

3. Apéndices

Índice temático

Referencias cruzadas

Referencias entre términos relacionados para facilitar el aprendizaje.

Conclusión o instrucciones de uso

Uso en aulas de bachillerato técnico.

Consulta de términos en ambos idiomas.

Nota: elaboración propia a partir de la información de Fuertes-Olivera y Bergenholtz (2011).

DISCUSIÓN

El proceso de validación y construcción del "Glosario Técnico Bilingüe Kichwa-Español de Contabilidad" se fundamentó en la metodología de sistematización de la práctica educativa, siguiendo las etapas propuestas por Jara (2017). Este enfoque estructurado permite una reflexión crítica sobre la experiencia de implementación del glosario, asegurando su relevancia en el contexto de la educación intercultural bilingüe. La creación de esta herramienta se originó con el objetivo de facilitar el aprendizaje de términos contables en un entorno bilingüe, especialmente para los estudiantes de la Unidad Educativa Intercultural Bilingüe "Gabriel López", quienes enfrentaban dificultades significativas al comprender conceptos técnicos en español.

Para recopilar datos, se diseñó una encuesta dirigida a los docentes para identificar la necesidad de un vocabulario técnico en Kichwa-Español. Este proceso permitió capturar vivencias y percepciones de los involucrados, asegurando que la validación del glosario se basara en experiencias educativas concretas. En línea con las directrices de Jara, la información recopilada fue organizada mediante una revisión documental, facilitando su estructuración lógica. Las categorías analizadas incluyeron los antecedentes del proyecto, los actores involucrados, las estrategias de implementación y los resultados obtenidos, centrándose en el impacto del glosario en el aprendizaje y comprensión de los términos contables por parte de los estudiantes.

El análisis detallado permitió evaluar cómo el glosario contribuyó al aprendizaje de los estudiantes, destacando la precisión en la traducción de términos y la claridad de las definiciones. Además, se reflexionó sobre el impacto cultural del glosario, resaltando cómo fortaleció la identidad de los estudiantes Kichwa-hablantes y mejoró su rendimiento académico. Durante la evaluación, se identificaron áreas de mejora, como la necesidad de actualizar términos y de incluir ejemplos prácticos. También se sugirió desarrollar una versión digital interactiva del glosario, que fomentara un aprendizaje dinámico y garantizara el acceso equitativo al conocimiento.

Finalmente, los resultados del proceso se presentaron a la comunidad educativa mediante talleres y presentaciones. La retroalimentación recibida fue

215

Sara Elizabeth Diaz Moposita
Marcela Cristina Erazo Peralta
Hevia Segress Garcia
Roberto Milanés Gómez





crucial para identificar áreas adicionales de mejora, asegurando que el glosario evolucione con las necesidades cambiantes de estudiantes y docentes. La aplicación de lineamientos internacionales, como la norma ISO 704 (2009), fue fundamental en la creación y actualización del glosario, promoviendo coherencia y precisión en las definiciones. Así, el "Glosario Técnico Bilingüe Kichwa-Español de Contabilidad" se consolida como una herramienta esencial para la educación técnica en contextos interculturales y bilingües, respetando las mejores prácticas internacionales.

CONCLUSIONES

La experiencia docente es un aspecto fundamental dentro del sistema educativo, especialmente en el contexto de la educación intercultural bilingüe. La mayoría de los profesores encuestados cuenta con más de diez años de trayectoria, lo que facilita la implementación del "Glosario Técnico Bilingüe Kichwa-Español de Contabilidad". Este profundo conocimiento permite a los docentes comprender mejor las necesidades educativas y técnicas de sus estudiantes, creando un entorno propicio para la incorporación de nuevos recursos pedagógicos. Además, los encuestados demuestran un firme compromiso con la preservación y promoción de las lenguas y culturas indígenas, lo que resulta esencial para la aceptación y éxito del glosario en su contexto de aplicación.

El glosario es ampliamente percibido como una herramienta útil; el 100% de los encuestados lo considera no solo un medio para mejorar la comprensión de términos técnicos contables, sino también un recurso que fomenta la integración cultural y facilita el desempeño en el mercado laboral. Todos los docentes tienen previsto integrarlo en sus actividades diarias, destacando su versatilidad en diversos contextos pedagógicos, como material de referencia, ejercicios prácticos y evaluaciones. En general, la calidad del glosario es valorada como "muy buena" por la mayoría, reflejando una alta satisfacción con este recurso educativo. Sin embargo, se identifican áreas de mejora, como la limitada infraestructura tecnológica en la Unidad Educativa Gabriel López, lo que representa un obstáculo significativo para la implementación efectiva del glosario en su versión digital.

Adicionalmente, solo el 8% de los docentes valoró positivamente la inclusión de términos contemporáneos, lo que evidencia la necesidad de una actualización continua para mantener su relevancia en un entorno técnico en constante evolución. Aunque la mayoría de los docentes poseen un nivel



avanzado en el manejo del Kichwa, existe una minoría con competencias básicas o intermedias, lo que podría limitar la eficacia del glosario si no se adaptan los contenidos para atender esta diversidad de niveles. A partir del análisis de los resultados de las encuestas y la información recopilada, se concluye que el "Glosario Técnico Bilingüe Kichwa-Español de Contabilidad" fue desarrollado para mejorar la educación técnica de los estudiantes de bachillerato en la Unidad Educativa Gabriel López, en consonancia con los objetivos del Modelo de Educación Intercultural Bilingüe (MOSEIB) de Ecuador.

La metodología aplicada en la creación del glosario ha seguido lineamientos internacionales para asegurar la calidad terminológica. La norma ISO 704 (2009) ha sido un referente clave al establecer directrices metodológicas para la labor terminológica, enfatizando la coherencia en las definiciones y la validación de los términos mediante el consenso entre expertos. Esto garantiza que los términos sean comprensibles y adecuados para el contexto específico. La aplicación de estos principios no solo asegura la claridad y precisión de las definiciones, sino que también facilita la sistematización efectiva en la creación de glosarios, asegurando su utilidad y relevancia a lo largo del tiempo. Así, el "Glosario Técnico Bilingüe Kichwa-Español de Contabilidad" se fortalece como una herramienta esencial para la educación técnica en contextos bilingües y multiculturales, alineado con las mejores prácticas internacionales.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ASALE, R., & RAE. (2023). *Diccionario de la lengua española RAE - ASALE*. "Diccionario de La Lengua Española" - Edición Del Tricentenario. <https://dle.rae.es/glosario>
- Cabré, M. T. (1993). *La terminología. Representación y comunicación*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- Calapi Muenala, Rocío Jéssica. (2024). El aprendizaje de la lectura, la escritura, y las matemáticas en el décimo año de educación básica en el centro educativo intercultural bilingüe "Manuel J. Calle" de la parroquia de Eugenio Espejo, provincia de Imbabura. *Ups.edu.ec*. <http://dspace.ups.edu.ec/handle/123456789/27928>
- Cotacachi, D. (2020, January 17). 2020 inclusivo: tecnología accesible para los pueblos indígenas - ¿Y si hablamos de igualdad? ¿Y Si Hablamos de Igualdad? <https://blogs.iadb.org/igualdad/es/2020-inclusivo-tecnologia-accesible-para-los-pueblos-indigenas/#:~:text=No%20obstante%2C%20cuando%20las%20tecnolog>

C3%ADas,pueblos%20ind%C3%ADgenas%20de%20la%20regi%C3%B3n.

- Cruse, A. (2011). *Meaning in language: An introduction to semantics and pragmatics* (3rd ed.). Oxford University Press.
- Dalkir, K. (2017). *Knowledge management in theory and practice* (3rd ed.). MIT Press.
- Fuertes-Olivera, P. A., & Bergenholtz, H. (2011). Introducción a la lexicografía teórica. Lincom Europa.
- International Organization for Standardization. (2009). *ISO 704: Terminology work — Principles and methods* (3rd ed.). ISO.
- Luis Andrade Ciudad, & Howard, R. (2021). Las lenguas quechuas en tres países andino-amazónicos: de las cifras a la acción ciudadana. *Káñina*, 45(1), 7–38. <https://doi.org/10.15517/rk.v45i1.45618>
- Ortega, Cristina. “Muestreo No Probabilístico: Definición, Tipos Y Ejemplos.” *QuestionPro*, 14 June 2018, www.questionpro.com/blog/es/muestreo-no-probabilistico/
- Proceso metodológico del modelo de educación intercultural bilingüe en el Ecuador: Construcción del diálogo de saberes, la Interculturalidad y la Diversidad. (2023). *Chakiñan*, 20, 178–195. <https://doi.org/10.37135/chk.002.20.10>
- Román, M. (2013). Factores asociados al abandono y la deserción escolar en América Latina: Una mirada en conjunto. REICE. Revista Iberoamericana sobre Calidad, Eficacia y Cambio en Educación, 11(2), 33-59.
- Schmitt, N. (2013). *An introduction to applied linguistics* (2nd ed.). Routledge.
- Taylor, S. J., & Bogdan, R. (n.d.). *Introducción a los métodos cualitativos*. <https://asodea.wordpress.com/wp-content/uploads/2009/09/taylor-s-j-bogdan-r-metodologia-cualitativa.pdf>
- Verónica Salame Ortiz, Fernando Armijos Briones, Fabián Armijos Coronel, & Emma Arroyo Lalama. (2021). El conocimiento del Kichwa, segunda lengua oficial del Ecuador ¿compromete la comunicación-médico/odontólogo-paciente? *Boletín de Malariología Y Salud Ambiental*, 61(4), 748–760. <http://iaes.edu.ve/iaespro/ojs/index.php/bmsa/article/view/391/557>